УДК 81.37

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ

[1]Роменский В.А., [1]Зубова Л.Ю., [2]Боброва Г.Н.

[1]ВУНЦ ВВС «ВВА им. проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина», Воронеж;
[2]Кадетский корпус (инженерная школа) ВУНЦ ВВС «ВВА», Воронеж, e-mail: va_voronez@mail.ru

Особое место на международной арене на сегодняшний день в переводческой деятельности отводится переводу военной публицистики. Данная работа посвящена анализу стилистических особенностей политических статей военной тематики и способов их перевода с английского на русский язык на примере американских военных изданий. В ней был изучен англоязычный информационно-аналитический медиатекст как исходный текст при информативном переводе, дано понятие аналитической статьи с точки зрения западной прессы, а также рассмотрен военный анализ как разновидность журналистики США. Проанализирован ряд стилистических особенностей политических статей военной тематики известных американский изданий и их перевод на русский язык. Среди них – использование идиом, клише, различных средств выразительности, например, метафор, анафоры, эпифоры и риторических вопросов. Было отмечено, что не все стилистические приёмы удаётся сохранить при переводе, а в случае, если переводчику это удалось, в тексте перевода они не настолько ярко прослеживаются. Основным условием адекватного перевода является правильное понимание переводчиком исходного текста.

Ключевые слова: медиатекст, аналитическая статья, военный анализ, стилистические особенности

STYLISTIC FEATURES AND TRANSLATION OF ENGLISH POLITICAL ARTICLES ON MILITARY ISSUESS

[1]Romenskiy V.A., [1]Zubova L.Yu., [2]Bobrova G.N.

[1]MESC AF «N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin Air Force Academy», Voronezh;
[2]Military school (engineering school) Air Force Academy, Voronezh, e-mail: va_voronez@mail.ru

In view of international relations, translation of military publicistic texts holds a special place in translator's activity today. This paper analyzes stylistic features of political articles on military issues and the ways they are rendered from English into Russian, with American newspapers serving as the sources of the research. The paper considers English information analytical media text as the source text in informative translation, defines analytical article from the point of view of western mass media and studies military analysis as a type of the US journalism. The author analyzes such stylistic features of political articles as the use of idioms and clichés as well as expressive means and stylistic devices such as metaphors, anaphoras, epiphoras and rhetorical questions. It has been found out that either not all the stylistic devices are preserved in translations or they are not as expressive as in the source text. The main precondition for the adequate translation is the right understanding of the source text by the translator.

Keywords: media text, analytical article, military analysis, stylistic features

В связи с процессом интеграции России в различные международные проекты, переводческая деятельность как средство обслуживания общественно-политических, культурных, экономических и научных отношений между государствами играет очень важную роль.

Военный перевод является обособленной лингвистической дисциплиной ввиду высоких требований к качеству и точности перевода, ошибки в котором, в лучшем случае, приведут к произвольному и субъективному толкованию текста, а в худшем, – могут стоить кому-либо жизни или повлечь серьезные материальные затраты.

Особое место на международной арене на сегодняшний день занимает перевод военно-публицистических текстов. Прежде всего, это связано с обострившейся ситуацией на Ближнем Востоке, тотальным ростом терроризма, экстремизма, ситуацией на Корейском полуострове и усиливающимся противостоянием между странами – членами НАТО и Российской Федерацией.

Кроме того, военная публицистика информирует граждан, не имеющих отношения к военной сфере деятельности, о происходящих в мире событиях и формирует представление о том, кто и для кого на мировой арене является противником, а кто – союзником. Этим и обусловлена актуальность темы данной работы.

Материалом исследования стали статьи американских изданий, опубликованные на их сайтах, так как в современной геополитической обстановке именно США являются потенциальным стратегическим противником Российской Федерации.

Качество перевода, безусловно, зависит от особенностей исходного текста оригинала, поэтому изначально мы провели анализ исходных текстов на наличие языковых особенностей, а потом сопоставили текст перевода с текстом оригинала, чтобы вы-

явить, с какими трудностями столкнулся переводчик и как он их преодолел.

Публицистический стиль используется с целью убедить читателя или слушателя в правильности выдвигаемых положений или вызвать в нем желаемую реакцию на сказанное, пользуясь эмоциональной напряженностью высказывания для наиболее эффективного достижения поставленной цели.

На сегодняшний день, тексты массовой информации, или медиатексты, как разновидность публицистических текстов, являются одной из самых распространенных форм функционирования языка.

В данной работе мы анализируем перевод аналитических статей Интернет-СМИ с английского на русский язык. Стилистические особенности аналитической статьи, на наш взгляд, во многом определяют не только денотативный, но и коннотативный рисунок перевода. Этим и объясняется наш интерес к стилистическим особенностям аналитического медиатекста.

Материалом для анализа стилистических особенностей послужили 8 статей с англоязычных сайтов – Atlantic Council, The National Interest, The Hill, а также 8 статей с их переводом, опубликованных на сайте ИноСми, в которых раскрываются такие темы, как военно-политическая обстановка в Сирии, взаимоотношения США и России, а также степень оснащённости армий военной техникой и противостояние систем вооружения. Анализ статей производился в два этапа – сопоставительный и интерпретационный.

Ярко проявили себя **клишированные словосочетания и выражения**.

Анализ показал, что природа клише неоднородна. Есть клише-профессионализмы, близкие к терминам, которые составляют самую большую трудность при переводе (medium or high altitude threats – угрозы на средней и большой высоте), это клише военной направленности, при переводе которых нужно знать терминологию и / или уметь обратиться к релевантному словарю или справочнику.

Встречаются английские клише, которые на русский язык могут быть переведены по-разному (to enforce international law – добиться выполнения международных законов; multiple nations' forces – вооруженные силы ряда стран).

Переводчик сталкивается и с легкоузнаваемыми клише, для перевода которых даже не потребуется словарь (great power – великая держава; military intervention – военное вторжение; to tackle the problem – решить проблему).

Особенная трудность состоит в переводе фразеологических единиц, а именно, – **идиом**. Прежде всего, переводчик должен идентифицировать фразеологическую единицу в тексте и отличить устойчивое сочетание от случайного. При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. Здесь многое зависит от профессиональной компетенции – опытный переводчик должен не только располагать солидным фразеологическим багажом как родного языка, так и языка перевода, находить в обоих языках подходящие соответствия, но и уметь подобрать наиболее удачный способ передачи устойчивого сочетания, не всегда заключающийся в поиске аналогичного ему оборота в языке перевода. В наших примерах переводчики выбрали следующие решения:

– Everybody is going *to pay a price* [4]. – Все *заплатят за это* [9].

– Further, asked directly if military force is *on the table* as an option, Trump said that all options are *on the table* [4]. – На прямой вопрос, *рассматривается* ли силовое решение, Трамп ответил, что *рассматриваются* любые [9].

Метафоры – редкость для текста военной тематики, но тем не менее, эксперты-аналитики иногда используют это средство выразительности для того, чтобы оживить письменную речь. Метафоричность не всегда удаётся сохранить при переводе, так как в тексте перевода подобная метафора стилистически может быть неуместна. Например:

– *Sandwiched between* Lithuania and Poland, it [Kaliningrad] is one of the major Russian ports that has access to Baltic Sea [2].

– *Будучи зажатым между* Литвой и Польшей, он является одним из крупнейших российских портов, имеющих выход к Балтийскому морю [13].

Такой стилистический приём, как **анафора,** также характерен для аналитических статей военной тематики. Например:

– *No great nation* has ever been built on military strength. … *No democracy* as unequal and divided as we are can allow the fissures to continue to widen without mortal risk. *No country* … can afford to treat its commitments with contempt or to forget that diplomacy is the primary instrument for promoting national interests [6].

– *Еще ни одну* великую нацию не удалось построить на военной силе… *Демократия, подобная нашей*, в которой отсутствует равенство и царят раздоры, не может

допустить, чтобы трещины расползались дальше: слишком велик риск гибели. *Ни одна страна* … не может позволить себе пренебрегать своими обязательствами или забыть, что дипломатия является основным инструментом продвижения национальных интересов [8].

Примеры показывают, что анафору в тексте перевода нелегко сохранить, так как предложение оригинала требует синтаксических трансформаций с изменением порядка слов в начале, чтобы в результате текст звучал естественно, и у читателя не складывалось впечатление, что это калька.

Для увеличения выразительной силы воздействия описываемого эксперты традиционно обращаются к **антитезе**. Авторы аналитических статей часто используют антитезу для наиболее яркого описания конфронтации сторон или для иллюстрации их контрастного отношения к тому или иному явлению.

– You can bet there are no *unfilled* Russian ambassadorships in countries that matter to Moscow as there are today, almost unbelievably, *vacant* American posts in Egypt, Jordan, Libya, Qatar, Saudi Arabia, Syria, Turkey and of course, Iran, where we have no embassy [6].

– Можете не сомневаться, что в тех странах, которые Москва расценивает как значимые, в российских посольствах *нет ни одной вакансии* посла, зато – что совершенно невероятно – сегодня *пустуют* соответствующие должности в американских посольствах Египта, Иордании, Ливии, Катара, Саудовской Аравии, Сирии, Турции и, конечно же, Ирана, где у нас посольства просто нет [8].

Для привлечения внимания реципиента, акцентирования в речи эксперты-аналитики используют в качестве приёма выразительности **риторический вопрос**. Анализ показал, что переводчик почти всегда сохраняет в тексте перевода это изобразительно-выразительное средство. Например:

– If we accept the Pentagon's assertion that Russian air defenses are completely ineffective, then why is the United States investing hundreds of billions of dollars into stealth technology [5]?

– Если мы согласимся с утверждением Пентагона о том, что российские средства ПВО совершенно неэффективны, то почему Соединенные Штаты тратят сотни миллиардов долларов на технологию стелс [11]?

– What is the point if Russian-built air defenses—which are used by the overwhelming majority of threats – are useless [5]?

– Но какой в них смысл, если сделанные в России средства ПВО совершенно бесполезны [11]?

Особое внимание стоит уделить заголовкам аналитических статей, перевод которых тоже иногда вызывает трудности [1]. Переводя заголовок, переводчик преследует несколько целей. Во-первых, он должен заинтересовать читателя, привлечь его внимание. От заголовка зависит, будет аудитория читать статью или нет. Во-вторых, он должен сохранить информационную составляющую исходника, не исказив факты. Наконец, переводчик должен суметь воплотить замысел автора, а именно, реализовать прагматическую функцию, то есть воздействовать на читателя (интеллектуально или эмоционально). Насколько успешно достигнуты эти цели, зависит от уровня подготовки переводчика, его умения владеть различными приёмами и переключаться между ними, в зависимости от особенностей исходного текста, аудитории и ситуации.

Рассмотрим заголовки проанализированных нами текстов.

– Here Is How Russia and America Could Go to War in Syria [4] – В Сирии может разразиться война между Россией и США [9].

Переводчик применил трансформацию смыслового развития;

– Air Showdown: America's F-22 & F-35 Stealth Fighters vs. Russia's S-400

(Who Wins?) [3] – Сражение в воздухе: истребители стелс F-22 и F-35 против российского ЗРК С-400 [12]. Здесь наблюдается замена порядка слов в предложении, добавление (ЗРК) и опущение (America's);

– Can Russia Serve As An Honest Broker Between Israel And Iran? [7]

Может ли Россия быть честным посредником между Израилем и Ираном? [10] Автор использует в заголовке устойчивое выражение honest broker, переводчик сохраняет его. Заголовок представлен в форме риторического вопроса, что обращает на себя внимание.

Анализ показал, что зачастую в заголовках есть и лексические, и грамматические, и стилистические особенности, на которые следует обращать внимание при переводе.

Таким образом, проанализировав языковую специфику аналитических статей военной тематики и затронув проблемы перевода таких статей, мы пришли к выводу, что информационно-аналитический медиатекст имеет ряд особенностей. Например, такие тексты способны выражать различия в восприятии реалий военно-политической жизни, обусловленные тем или иным культурно-идеологическим контекстом, что, в свою очередь, приводит к различным способам интерпретации того или иного события. Отсюда вытекают внутритекстуальные особенности информационно-аналитического

текста: терминологичность, клишированность, логичность и оценочность. Данное лингвистическое оформление воплощается в итоговом тексте, который чаще всего приобретает вид аналитической статьи.

Наибольший интерес для анализа представляют стилистические особенности аналитических статей военной тематики известных американский изданий и их переводы. Среди них – использование идиом, клише, различных средств выразительности, например, метафор, анафоры, эпифоры и риторических вопросов. Не все стилистические приёмы целесообразно и возможно сохранить при переводе. Основным условием грамотного перевода является адекватное понимание переводчиком исходного текста. Хороший переводчик должен иметь достаточные фоновые знания, иметь представление о тех реалиях, которым посвящен текст, передать суть, содержание, прагматическую функцию и, по возможности, стилистические особенности переводимого текста.

Список литературы

1. Абрамичева Е.Н. Особенности и трудности перевода газетных заголовков (на материале англоязычных газет) / Е.Н. Абрамичева, Е.В. Фомина // Вестник СевНТУ. Вып. 102. Филология. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2010. – С.124-129.

2. Gao C. NATO's Worst Nightmare: Russia's Kaliningrad Is Armed tothe Teeth/ C. Gao// The National Interest – RL:http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/natos-worst-nightmare-russias-kaliningrad-armed-the-teeth-25958?page=2 (дата обращения: 30.05.2018).

3. Majumdar D. Air Showdown: America's F-22 & F-35 Stealth Fighters vs. Russia's S-400 (Who Wins?)/ D. Majumdar// The National Interest – URL: http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/air-showdown-americas-f-22-f-35-stealth- fighters-vs-russias-25288 (дата обращения: 30.05.2018).

4. Majumdar D. Here Is How Russia and America Could Go to War in Syria / D. Majumdar // The National Interest – URL:http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/here-how-russia-america-could-go-war-syria-25292?page=2 (дата обращения: 1.06.2018).

5. Majumdar D. Russia's S-300 or S-400: F-35 Killer or Overhyped?/ D. Majumdar// The National Interest – URL: http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/russias-s-300-or-s-400-f-35-killer-or-overhyped-25513 (дата обращения 27.05.2018).

6. Mathews J.M. Russia replaces America as the power player in the Middle East / J.M. Mathews // The Hill – URL: http://thehill.com/opinion/international/376929-russia-replaces-america-as-the-power-player-in-the-middle-east (дата обращения 20.05.2018).

7. Blank S. Can Russia Serve As An Honest Broker Between Israel And Iran? / S. Blank// Atlantic Council – URL:http://www.atlanticcouncil.org/blogs/new-atlanticist/can-russia-serve-as-an-honest-broker-between-israel-and-iran (дата обращения 25.05.2018).

8. Blank S. NATO's Necessary Nuclear Debate / S. Blank // Atlantic Council –URL: http://www.atlanticcouncil.org/blogs/new-atlanticist/nato-s-necessary-nuclear-debate (дата обращения 01.06.2018).

9. Америка уступает России роль ключевого игрока на Ближнем Востоке // ИноСМИ – URL: https://inosmi.ru/politic/20180308/241665527.html (дата обращения 26.05.2018).

10. В Сирии может разразиться война между Россией и США // ИноСМИ – URL: https://inosmi.ru/politic/20180411/241963996.html (дата обращения 26.05.2018).

11. Может ли Россия быть честным посредником между Израилем и Ираном? // ИноСМИ – URL: https://inosmi.ru/politic/20180504/242138619.html (дата обращения 26.05.2018).

12. Российские С-300 и С-400: грозные убийцы или переоцененные пустышки? // ИноСМИ – URL: https://inosmi.ru/military/20180424/242058893.html (дата обращения 26.05.2018).

13. Сражение в воздухе: истребители стелс F-22 и F-35 против российского ЗРК С-400 // ИноСМИ – URL: https://inosmi.ru/military/20180410/241952058.html (дата обращения 26.05.2018).

14. Худший кошмар НАТО: российский Калининград вооружен до зубов // ИноСМИ – URL: https://inosmi.ru/military/20180529/242334618.html (дата обращения 26.05.2018).